

日本地名常用漢字的漢語讀音和標準化

松岡 榮志

JCF10470@nifty.com

日本・東京學藝大學名譽教授／日中翻譯文化教育協會會長

摘要

最近，日本地名常用漢字的漢語注音問題被重視起來，已經開始做《日本地名常用國字讀音規範》(假題)等標準化的工作。

早在 2009 年 10 月，中國教育部國家語言文字工作委員會發佈了第一件綠皮書(推薦性的語言文字規範):《日本漢字的漢語讀音(草案)》。發佈以後，電視臺、詞典等都使用這些漢語讀音。這個《草案》是由費錦昌、松岡榮志共同研究而撰寫的一篇論文《日本“國字”的漢語讀音》(《語言文字應用》2005 年第 3 期, pp.63-68, 中國教育部語言文字應用研究所, 2005 年 5 月)的基礎上來研發的。

日本“國字”是什麼? 日本著名漢字學家藤堂明保在《學研漢和大字典》附錄裡說: 在日語的文章裡使用漢字時, 為了表達日語特有的概念, 仿照中國漢字的構成原理來做日本特有的漢字。人們叫它為“國字”或“和字”。這種漢字的大部分是仿照六書之中的會意文字的構成原則來做的。(p.1571)

因此, 日本“國字”原來沒有漢語讀音。

費教授和我用了幾年時間, 進行研究, 撰寫了一篇論文《日本“國字”的漢語讀音》。在這個研發的過程中, 碰到了不少困難, 又發現了每個字的歷史、文化背景的問題和妙趣。

日本地名常用漢字讀音問題也在這個日本“國字”的研究成果上, 需要進一步探討其標準化的問題。在這次研討會上, 我要舉起幾個具體例子來介紹其工作上的難題和妙趣, 請參會諸位積極交流意見。